

Språkfrågor i urval

Backningsvarnare

En signalanordning som varnar när fordonet backar skall bli obligatorisk på vissa stora fordon typ långtradare. Den kallas på svenska **backningsvarnare** och på finska *peruutushälytin*.

Tingshus

För finskans *oikeustalo* har Statsrådets svenska språknämnd beslutat rekommendera **tingshus**. Tingshus är i allmänhet säten för bl.a. underrätter, magistrater (där sådana finns) och ibland vissa polisiära funktioner. I Helsingfors finns tingshuset i Västra Böle.

Två nya styrelser

Skolstyrelsen och yrkesutbildningstyrelsen har sammanslagits till **utbildningsstyrelsen** (fi. *opetushallitus*).

Medicinalstyrelsen och socialstyrelsen har sammanslagits till **social- och hälsostyrelsen** (*sosiaali- ja terveyshallitus*).

Observera skillnaderna mellan ministeriernas och styrelsernas namn på svenska: *undervisningsministeriet* men *utbildningsstyrelsen*, *social och hälsovårdsministeriet* men *social- och hälsostyrelsen*.

Tjeckoslovakien och Tyskland

Det officiella namnet på Tjeckoslovakien har ändrats från *Socialistiska republiken Tjeckoslovakien* till **Tjeckiska och slovakiska federativa republiken**. Det är alltså fråga om det namn som motsvarar Republiken Finland och Konungariket Sverige. Det allmänt brukade namnet är i varje fall fortfarande **Tjeckoslovakien**.

Förbundsrepubliken Tyskland är på samma sätt det officiella namnet på det nuvarande sammanslagna **Tyskland**. Tidigare var som bekant Förbundsrepubliken Tyskland det officiella namnet på Västtyskland.

Rättelser

I artikeln om termer och uttryck i årsberättelser i förra numret av Språkbruk förekom några fel som framför allt gällde de finska termerna. Det finska uttrycket för *direktavkastning*, *efektiivinen tuotto prosentti*, skall stavas med ett **f**. *Extraordinära intäkter och kostnader* kallas på finska *muut tuotot ja kulut* (inte "kustannukset") och *vinstmedel* självfallet *voittovarat* (i ordlistan står "voittotulot"). *Tehdyt poistot* motsvaras förutom av *bokföringsmässiga avskrivningar* också av *bokförda avskrivningar*.